

Ojczysty - dodaj do ulubionych / Ciekawostki językowe

SZRAMA



OJ CZYSTY – DODAJ
DO ULUBIONYCH

Dawniej SZRAMA nie była SZRAMĄ, tylko SZRAMEM. Ten SZRAM, przekształcony później w tę SZRAMĘ, zapożyczyliśmy z niemieckiego, w którym die Schramme oznaczało – i nadal oznacza – zarówno bliznę, jak i rysę. W słownikach SZRAMA definiowana jest jako ‘ślad pozostały po zagojeniu się rany; blizna’ lub ‘szpecący kogoś ślad po zagojeniu się rany’. Informacje o kształcie, jaki przybiera SZRAMA, nie przedostają się do definicji słownikowych, choć raczej nie nazwiemy SZRAMĄ rozległej blizny po poparzeniu czy okrągłego śladu po szczepionce na ramieniu. Powiemy natomiast SZRAMA o długiej, wąskiej bliznie, takiej, jaka w opowieściach o piratach przecina twarz niejednego morskiego rozbójnika albo takiej, jaka przebiega od kącika ust do skroni Harrego Hole, bohatera powieści Jo Nesbø. Kształt, jaki kojarzymy ze SZRAMĄ, to pozostałość znaczenia tego słowa w języku oryginału.